

# Rev

## Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας  
vói này thấy bốn thiên-sứ đứng trên [-] bốn gōnias  
[G3326](#) [G3778](#) [G3708](#) [G5064](#) [G0032](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5064](#) [G1137](#)
- τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέη  
[-] đất kratountas [-] bốn ανέμους [-] đất để không pneē  
[G3588](#) [G1093](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4154](#)
- ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ πᾶν  
ānemos trên [-] đất cūng-không trên [-] biển cūng-không trên mọi  
[G0417](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3383](#) [G1909](#) [G3956](#)
- δένδρον.  
dendron  
[G1186](#)

Sau việc ấy, tôi thấy bốn vị thiên sứ đứng ở bốn góc đất, cầm bốn hướng gió lại, hầu cho không gió nào thổi trên đất, trên biển hay là trên cây nào.

- 2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον, ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα  
và thấy khác thiên-sứ lên từ anatólēs mặt-trời có  
[G2532](#) [G3708](#) [G0243](#) [G0032](#) [G0305](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2246](#) [G2192](#)
- σφραγίδα Θεοῦ ζῶντος; καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν  
ấn Đức-Chúa-Trời sống và và ἔkraxen tiếng lớn [-] bốn  
[G4973](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3588](#) [G5064](#)
- ἀγγέλους οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,  
thiên-sứ mà ban-cho của-Ngài làm-sai [-] đất và [-] biển  
[G0032](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0091](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#)

Tôi lại thấy một vị thiên sứ khác, từ phía mặt trời mọc mà lên, cầm ấn của Đức Chúa Trời hằng sống. Người cả tiếng kêu bốn vị thiên sứ đã được quyền làm hại đất cùng biển,

- 3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ  
nói không làm-sai [-] đất cūng-không [-] biển cūng-không [-]  
[G3004](#) [G3361](#) [G0091](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3383](#) [G3588](#)
- δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐπὶ τῶν  
dendra cho-đến sphragisōmen [-] đày-tớ [-] Đức-Chúa-Trời tôi trên [-]  
[G1186](#) [G0891](#) [G4972](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#)
- μετώπων αὐτῶν.  
metōpōn của-Ngài  
[G3359](#) [G0846](#)

và bảo rằng: Chớ làm hại đất, biển và cây cối, cho đến chừng nào chúng ta đã đóng ấn trên trán những tôi Đức Chúa Trời chúng ta.

4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες  
 và nghe [-] arithmon [-] esphragismenōn hekaton tesserakonta bốn  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#) [G4972](#) [G1540](#) [G5062](#) [G5064](#)

χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἰῶν Ἰσραήλ;  
 ngàn esphragismenoi từ mọi chi-phái con-trai Ít-ra-ên  
[G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G3956](#) [G5443](#) [G5207](#) [G2474](#)

Tôi lại nghe số người được đóng ấn là: Mười bốn vạn bốn ngàn người được đóng ấn từ trong các chi phái dân Y-sơ-ra-ên;

5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα, δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι; ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν,  
 từ chi-phái Iouda mười-hai ngàn esphragismenoi từ chi-phái Ῥoubēn  
[G1537](#) [G5443](#) [G2448](#) [G1427](#) [G5505](#) [G4972](#) [G1537](#) [G5443](#) [G4502](#)

δώδεκα χιλιάδες; ἐκ φυλῆς Γὰδ, δώδεκα χιλιάδες;  
 mười-hai ngàn từ chi-phái Gad mười-hai ngàn  
[G1427](#) [G5505](#) [G1537](#) [G5443](#) [G1045](#) [G1427](#) [G5505](#)

Trong chi phái Giu-đa, một vạn hai ngàn người được đóng ấn; Trong chi phái Ru-bên, một vạn hai ngàn; Trong chi phái Gát, một vạn hai ngàn;

6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ, δώδεκα χιλιάδες; ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ, δώδεκα  
 từ chi-phái Asēr mười-hai ngàn từ chi-phái Nephthalim mười-hai  
[G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G1427](#) [G5505](#) [G1537](#) [G5443](#) [G3508](#) [G1427](#)

χιλιάδες; ἐκ φυλῆς Μανασσῆ, δώδεκα χιλιάδες;  
 ngàn từ chi-phái Manassē mười-hai ngàn  
[G5505](#) [G1537](#) [G5443](#) [G3128](#) [G1427](#) [G5505](#)

Trong chi phái A-se, một vạn hai ngàn; Trong chi phái Nép-ta-li, một vạn hai ngàn; Trong chi phái Ma-na-se, một vạn hai ngàn;

7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν, δώδεκα χιλιάδες; ἐκ φυλῆς Λευὶ, δώδεκα χιλιάδες;  
 từ chi-phái Sumeōn mười-hai ngàn từ chi-phái Leuì mười-hai ngàn  
[G1537](#) [G5443](#) [G4826](#) [G1427](#) [G5505](#) [G1537](#) [G5443](#) [G3017](#) [G1427](#) [G5505](#)

ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ, δώδεκα χιλιάδες;  
 từ chi-phái Issachar mười-hai ngàn  
[G1537](#) [G5443](#) [G2466](#) [G1427](#) [G5505](#)

Trong chi phái Si-mê-ôn, một vạn hai ngàn; Trong chi phái Lê-vi, một vạn hai ngàn; Trong chi phái Y-sa-ca, một vạn hai ngàn;

8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν, δώδεκα χιλιάδες; ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ, δώδεκα  
 từ chi-phái Zaboulōn mười-hai ngàn từ chi-phái Iōsēph mười-hai  
[G1537](#) [G5443](#) [G2194](#) [G1427](#) [G5505](#) [G1537](#) [G5443](#) [G2501](#) [G1427](#)

χιλιάδες; ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν, δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.  
 ngàn từ chi-phái Benjamin mười-hai ngàn esphragismenoi  
[G5505](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0958](#) [G1427](#) [G5505](#) [G4972](#)

Trong chi phái Sa-bu-lôn, một vạn hai ngàn; Trong chi phái Giô-sép, một vạn hai ngàn; Trong chi phái Bê-ni-gia-min, một vạn hai ngàn đều được đóng ấn.

9	Μετὰ νόι	ταῦτα này	εἶδον, thấy	καὶ và	ἰδοὺ, thấy	ὄχλος ōchlos	πολύς, nhiều	ὄν mà	ἀριθμῆσαι arithmēsai	αὐτὸν của-Ngài	οὐδεὶς không-ai
	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G0705</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3762</a>
	ἐδύνατο; có-thể	ἐκ từ	παντὸς mọi	ἔθνους, dân-ngoại	καὶ và	φυλῶν, chi-phái	καὶ và	λαῶν, dân-tộc	καὶ và	γλωσσῶν, lữ-đi	
	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5443</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2992</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1100</a>	
	ἐστῶτες đứng	ἐνώπιον trước-mặt	τοῦ [~]	θρόνου ngôi	καὶ và	ἐνώπιον trước-mặt	τοῦ [~]	Ἄρνιου, chiên-con	περιβεβημένους mặc		
	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0721</a>	<a href="#">G4016</a>		
	στολὰς stolas	λευκάς, leukas	καὶ và	φοίνικες phoinikes	ἐν trong	ταῖς [~]	χερσὶν tay	αὐτῶν; của-Ngài			
	<a href="#">G4749</a>	<a href="#">G3022</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5404</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G0846</a>			

Sự ấy đoạn, tôi nhìn xem, thấy vô số người, không ai đếm được, bởi mọi nước, mọi chi phái, mọi dân tộc, mọi tiếng mà ra; chúng đứng trước ngôi và trước Chiên Con, mặc áo dài trắng, tay cầm nhánh chà là,

10	καὶ và	κράζουσιν krazousin	φωνῇ tiếng	μεγάλῃ, lớn	λέγοντες, nói	Ἡ [~]	σωτηρία sự-cứu-rỗi	τῷ [~]	Θεῷ Đức-Chúa-Trời
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2896</a>	<a href="#">G5456</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4991</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
	ἡμῶν, tôi	τῷ [~]	καθημένῳ ngôi	ἐπὶ trên	τῷ [~]	θρόνῳ, ngôi	καὶ và	τῷ [~]	Ἄρνιῳ! chiên-con
	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0721</a>

cất tiếng lớn kêu rằng: Sự cứu rỗi thuộc về Đức Chúa Trời ta, là Đấng ngự trên ngôi, và thuộc về Chiên Con.

11	καὶ và	πάντες mọi	οἱ [~]	ἄγγελοι thiên-sứ	εἰστήκεισαν đứng	κύκλῳ kuklō	τοῦ [~]	θρόνου, ngôi	καὶ và	τῶν [~]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G2945</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
	πρεσβυτέρων, trưởng-lão	καὶ và	τῶν [~]	τεσσάρων bốn	ζώων, sinh-vật	καὶ và	ἔπεσαν ngã	ἐνώπιον trước-mặt	τοῦ [~]	θρόνου ngôi
	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5064</a>	<a href="#">G2226</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2362</a>
	ἐπὶ trên	τὰ [~]	πρόσωπα mặt	αὐτῶν, của-Ngài	καὶ và	προσεκύνησαν thờ-phượng	τῷ [~]	Θεῷ, Đức-Chúa-Trời		
	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4352</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>		

Và, hết thầy thiên sứ đứng vòng chung quanh ngôi và chung quanh các trưởng lão cùng bốn con sanh vật, sấp mặt xuống trước ngôi, mà thờ lạy Đức Chúa Trời,

12	λέγοντες, nói	Ἀμήν! A-men	ἢ [~]	εὐλογία, eulogia	καὶ và	ἢ [~]	δόξα, sự-vinh-hiến	καὶ và	ἢ [~]	σοφία, sự-khôn-ngoan	
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0281</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2129</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4678</a>	
	καὶ và	ἢ [~]	εὐχαριστία, eucharistia	καὶ và	ἢ [~]	τιμῆ, sự-tôn-trọng	καὶ và	ἢ [~]	δύναμις, quyền-năng	καὶ và	ἢ [~]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2169</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5092</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1411</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
	ἰσχύς, ischus	τῷ [~]	Θεῷ Đức-Chúa-Trời	ἡμῶν, tôi	εἰς vào	τοὺς [~]	αἰῶνας đời-đời	τῶν [~]	αἰῶνων! đời-đời	ἀμήν. A-men	
	<a href="#">G2479</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0165</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0165</a>	<a href="#">G0281</a>	

mà rằng: A-men! Sự ngợi khen, vinh hiển, khôn ngoan, chúc tạ, tôn quý, quyền phép và sức mạnh đều về Đức Chúa Trời chúng ta đời đời vô cùng! A-men.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, Οὗτοι οἱ  
 và trả-lời một từ [-] trưỡng-lão nói tôi này [-]  
[G2532](#) [G0611](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#)

περιβεβλημένοι τὰς στολάς τὰς λευκάς, τίνες εἰσίν, καὶ πόθεν ἦλθον?  
 mặc [-] stolas [-] leukas ai là và pothen đến  
[G4016](#) [G3588](#) [G4749](#) [G3588](#) [G3022](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4159](#) [G2064](#)

Bấy giờ một trưởng lão cất tiếng nói với tôi rằng: những kẻ mặt áo dài trắng đó là ai, và bởi đâu mà đến?

14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας, καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν  
 và nói của-Ngài Chúa tôi nguời biết và nói tôi này là  
[G2532](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4771](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1510](#)

οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολάς  
 [-] đến từ [-] sự-hoạn-nạn [-] lớn và ἔplunan [-] stolas  
[G3588](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4150](#) [G3588](#) [G4749](#)

αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἄρνιου.  
 của-Ngài và eleukanan của-Ngài trong [-] huyết [-] chiên-con  
[G0846](#) [G2532](#) [G3021](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G0721](#)

Tôi thưa rằng: Lạy chúa, chúa biết điều đó. Người lại phán cùng tôi rằng: Đó là những kẻ ra khỏi cơn đại nạn, đã giặt và phẩy trắng áo mình trong huyết Chiên Con.

15 διὰ τοῦτό, εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν  
 qua này là trước-mặt [-] ngòì [-] Đức-Chúa-Trời và latreuousin  
[G1223](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3000](#)

αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ; καὶ ὁ καθήμενος  
 của-Ngài ngày và đêm trong [-] đền-thờ của-Ngài và [-] ngòì  
[G0846](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#)

ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.  
 trên [-] ngòì skēnōsei trên của-Ngài  
[G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4637](#) [G1909](#) [G0846](#)

Ấy vì đó mà chúng được ở trước ngòì Đức Chúa Trời, và ngày đêm hầu việc Ngài trong đền Ngài; còn Đấng ngòì trên ngòì sẽ che chở chúng dưới trại Ngài.

16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέση  
 không peinasousin vẫn cũng-không dipsēsousin vẫn cũng-không không ngã  
[G3756](#) [G3983](#) [G2089](#) [G3761](#) [G1372](#) [G2089](#) [G3761](#) [G3361](#) [G4098](#)

ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καῦμα;  
 trên của-Ngài [-] mặt-trời cũng-không mọi kauma  
[G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3761](#) [G3956](#) [G2738](#)

Chúng sẽ không đói không khát nữa; cũng không có mặt trời, hoặc cơn nắng gắt nào hại đến mình.

17 ὅτι τὸ Ἄρνιον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ  
 rằng [-] chiên-con [-] ana ở-giữa [-] ngòì ποιμανεῖ của-Ngài và  
[G3754](#) [G3588](#) [G0721](#) [G3588](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4165](#) [G0846](#) [G2532](#)

ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς  
 hodēgēsei của-Ngài trên sự-sống suối nước và exaleipsei [-] Đức-Chúa-Trời  
[G3594](#) [G0846](#) [G1909](#) [G2222](#) [G4077](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1813](#) [G3588](#) [G2316](#)

πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.  
 mọi dakruon từ [-] mắt của-Ngài  
[G3956](#) [G1144](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

Vì Chiên Con ở giữa ngòì sẽ chặn giữ và đưa chúng đến những suối nước sống; Đức Chúa Trời sẽ lau hết nước mắt nơi mắt chúng.